



# 我的人生轉折

我が人生の転換

The Turning Point in My Life

文—Pani Kanpanena 孔岳中 (高雄市原住民族部落大學校長)

有些朋友感嘆生不逢時，難展抱負，但也有更多的朋友樂在工作，總是樂觀看待週遭事物，表現出積極、正面的生命力。這些來自台灣原住民族各部落、快樂的文化工作者，有學者、部落耆老、現職或退休的教職人員，還有教會牧者、農人、工人或自由業、學生等。我以退役軍人的身分，戮力於自我民族語言文化復育工作，某些場合也以「文化人」的稱呼，砥礪自己。

歷經32年的軍旅生涯，對照後來投身部落語言文化事務，令我心情轉折一番。如同大家對於軍隊封閉、保守的想像，自己難免僵化古板思維的影響。服役期間除了假日返鄉與族人相聚，鮮少警覺母語與文化消失的問題，也不曾意識整個原住民族所面臨的危機。1984年「原住民權利促進會」在台北成立，原住民（當時還是「山地人」時代）的問題得以公開討論，但是在軍中少有機會觸及這些與軍事無關的問題。對於原住民族的刻板印象，少數同僚有意無意問起：「捨身取義的吳鳳，怎麼被你們鄒族給殺了？」但礙於所處環境不同，也不敢把所知道的真相說出來，只能用「誤會一場」敷衍回應。我相信當時軍中的「山地人」同袍，很多同我一樣，不得不隱藏、偽裝或逃避自己的身分及想法，不認為這些問題與自己有任何關聯。

## 原住民認同感的現實衝撞與契機

適逢1991年「山胞正名」運動如火如荼展開，當時我在憲兵司令部任上校階，主管安全相關工作。當年國民大會修憲會議在陽明山中山樓召開，憲兵司令部負責會場維安工作，會議前就已獲知將有「原權會」隊伍到中山樓發起抗爭行動。我在中山樓與同僚推演各種假



從不得不隱藏、偽裝、逃避民族身分，到關懷、主動學習及推廣本族傳統文化。(圖片提供 孔岳中)



編輯卡那卡那富語族語教材過程中，以最道地的方式寫自己的族語，說起來容易，做起來難度高。  
（圖片提供 編輯部）

看著這些前來抗議的同胞，年齡大多與我相仿，他們高喊爭取原住民權利的口號，衝撞第一線的憲兵，此時我似乎與他們立場相左，成為他們抗議的對象。他們憤怒、無畏無懼、勇敢表現震懾了我，不禁暗自把帽沿壓低，不想被認出自己的原住民身分。



設狀況，心中難免嘀咕這些「同胞」沒事來鬧事，擔心影響大會安全。看著這些前來抗議的同胞，年齡大多與我相仿，其中還有同鄉舊識的朋友，他們高喊爭取原住民權利的口號，衝撞第一線的憲兵，此時我似乎與他們立場相左，成為他們抗議的對象。他們憤怒、無畏無懼、勇敢表現震懾了我，不禁暗自把帽沿壓低，不想被認出自己的原住民身分。當時場景及他們所呼喊的口號卻一直留在我的腦海裡，使我不斷思索、反省自己的關懷面是否太狹窄了？於是開啟了我大量閱讀原住民族相關文獻、書籍與報刊雜誌的契機。

### 從土法煉鋼到掌握本族語法

第一屆原住民族語認證考試（2001年）由政大原民中心承辦，我獲邀擔任鄒族卡那卡那富語命題委員。當時原住民族書寫系統尚未公

布，各族按各自書寫習慣的方式命題。回想我們卡那卡那富語完全沒有可供參考的範本只能自行創造。後來我們參加了南島語語法的課程，授課老師提到詞綴、詞類、詞性、格位、焦點……等等內容，沒幾句聽得懂，深感挫折，但最後還是在承辦單位逼迫下，勉強按照格式出了題目。行政院原住民族委員會委託台灣師範大學，先後舉辦語言相關研習課程，只要時間不衝突我就會參加，如今已累積了10餘張的結業證書。不過授課過程使用的「例句」說明，皆採用人口比例較高的語別，從來不曾以卡那卡那富語為例，很難了解箇中意涵。所幸我略懂布農族「郡群」語系，透過查閱語法書籍，再對應本族語，多少有所啟迪。

政大原民中心續承辦「九年一貫」族語教材，先前已編輯過其他原住民族的教材，旁觀政大編輯團隊，心裡好生羨慕。就本族而言，



「在地人是否該關懷在地事？」擊中我的要害，無法推拖地接任校長職務。從事語言、文化工作過程所付出通常不成比例、無法換算成「價格」。「動力」與「傻勁」才會被「價值」給激發出來。



我們懷疑自己是否有能力編輯史上第一本族語教材，承辦單位要求我們以最道地的方式，將自己的族語寫出來。說起來容易，做起來卻有難度。因為撰寫過程不小心會以中文思維書寫，變成逐字翻譯的族語，不但族人聽不懂，更看不懂。於是我們改找幾位族語嫻熟的長輩，刻意以所需句型作為聊天內容。效果雖然不錯，但許多族人無法立即意會耆老們常有簡化、脫落、音變或使用隱喻方式表達的族語，特別是沒有族語經驗及環境的國中小學生，所以我們必須仔細判斷取捨編輯內容，再送請審核。當拿第一本族語教材給族人閱讀時，大家對於族語可以用文字書寫興奮不已，甚至在部落及學校掀起學習風潮，我當下暗自心喜，深感驕傲。

### 披星戴月 完成族語詞典

有了編輯族語教材的經驗，2007年原民會公開招標編纂族語詞典時，我們立即組成團隊，爭取編輯卡那卡那富語詞典。有經驗的學者認為詞典編輯約需要5年以上時間進行，但契約規定我們必須在2年之內完成。從此我們陷入了沒日沒夜的時光，白天纏著長老們蒐集所需詞彙，請教相關典故、傳統慣俗、神話傳說等；夜間進行整理、解釋、排序的工作，日復一日、披星戴月的往前爬行。本族人口數僅5百人左右，熟諳族語、年紀7-80歲的耆老有6-7位，精神體力狀況比較不穩定，所以長老的工寮或床榻都可能是我們進行田調訪問的地方。另外為補足專業，我們持續參加研習會或課程旁聽，全台許多大專院校都曾留下我們的足跡。無奈，「莫拉克風災」使得田調工作大受影響，進度



針對沒有族語經驗及環境的國中小學生，族語教材的製作必須仔細判斷取捨內容。（圖片提供 孔岳中）



在地人關懷在地事，投入卡那卡那富族申請「正名」的事宜。圖為參與南鄒正名公聽會會後合影。（圖片提供 孔岳中）

也因落後而違約遭扣款。但這本詞典經過冗長的後製、錄音、審查、數位化等，終於在今（2013）年7月，經原民會召開記者會後公布試用，心中大石終於稍稍卸下，但我心裡明白，其中缺漏、謬誤甚多之處，尚待日後刪修訂正。

### 動力與傻勁 被民族價值激發出來

目前我仍參與族語認證的命題工作、族語教學工作、台大語言所族語課程、舉辦族群文化交流活動、卡那卡那富申請「正名」事宜；接著投入政大承辦的族語教材四年計畫、台師大「分級認證」命題研習、中研院語言所「族語使用問卷訪談等工作」。高雄市原住民族部落大學適逢轉型過渡期，主管單位需要具文教背景的族人承接校長的一職，主委的一句話：「在地人是否該關懷在地事？」擊中我的要害，無法推拖地接任校長職務。校務與先前答應的工作兩頭燒，加上高雄市轄內都會與原鄉距離遠，一節課的巡訪，往往耗去一天的時程。所幸，家人的支持讓自己能夠心甘情願的全力以赴。

從事語言、文化工作，究竟應抱持怎樣的心境或態度？我認為一定要先釐清「價值與價格」的問題。這個工作會有「起點」，但不會有「終點」，尤其很難看到具體的開花結果。過程中所付出的時間、精神及智慧，通常不成比例、無法換算成「價格」來彌補。只有你的「動力」與「傻勁」才會被「價值」給激發出來。而且要「快樂做」。幾十年下來，曾面對無數的挫折、灰心、無奈、甚至誤解。也曾閃過打退堂鼓的念頭，無憂無慮過自己的小圈圈生活，但是過些時日，又湧出不甘心、對不起自己的心緒，明白「現在不做，將來一定會後悔」。靜心思考，問題出在自己的壓力太大，總想在既定時程內完成目標。其實不必把整個民族或部落的未來，全壓在一人身上。同時多與族人相聚閒聊，將自己的想法與工作成果分享給族人。個人的生命有限，族人的命脈無限，盡量鼓勵及培養年輕族人參與族群事務，投入文化或語言工作，如此，整個原住民族的語言、文化，才可能長長久久、生生不息。◆

◆



### Pani Kanpanena 孔岳中

卡那卡那富族，高雄市那瑪夏區人。1951年生，投身軍旅達32年，官拜上校，曾任環球科技大學總教官。退伍後投身於卡那卡那富族語教學工作，2001年獲邀擔任第一屆原住民族語言認證考試命題委員、族語教材編輯委員。2007年參加行政院原住民族委員會「原住民族族語線上詞典」建置計畫。現任高雄市原住民族部落大學校長。

◆